

На территории Республики Беларусь по идентичным специальностям, которым обучают в УО «МГХК им. А. К. Глебова», в настоящее время ведется обучение еще в четырех средних специальных заведениях. Ни одно из них не имеет отдельного сайта, освещающего деятельность проводимых ими выставок. Сайт галереи «Акно» будет способствовать повышению имиджа образовательного учреждения, позволит презентовать творчество учащихся колледжа широкой публике, потенциальным работодателям, будет способствовать продвижению молодежной культуры в массы и, возможно, станет одним из факторов возникновения молодежного культурного центра.

Литература

1. Веренич, М. И. Культура в контексте современных трансформаций: практика Республики Беларусь / М. И. Веренич // Социологический альманах. — 2019. — № 10. — 146–156 с.
2. Швоб, Л. Феномен галерей студенческих культурных центров в течение 1970-х годов в Югославии: возникновение связей между культурной, художественной и общественной деятельностью / Л. Швоб // Вестник МГУКИ. — 2016. — № 3 (71). — 108–114 с.
3. Сидорская, И. В. PR-технологии продвижения культурных проектов художественных галерей [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/57396>. — Дата доступа: 01.02.2021.

Каламбур и синтаксические преобразования при переводе произведений детской литературы (на материале произведения Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес»)

*Елисеева М. Д., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Фундатор Т. П., канд. фил. наук, доц.*

Специфика перевода детской художественной литературы затрагивает не только передачу смысла произведения, но и воспроизведение художественного образа с соблюдением семантического наполнения, соответствующего авторскому, а также сохранение эмоциональной окраски подлинника с присущими ему национально-культурными аспектами, и созданной посредством использования разнообразных стилистических приемов игры слов.

«Алиса в Стране чудес» удивляет читателя своими логическими головоломками, подчеркнутыми сложными синтаксическими конструкциями и внутренними диалогами. Сказки Льюиса Кэрролла — это нескончаемый сборник логических парадоксов, мир абсурдной реальности и аллегория английской истории. Но главный герой в произведении — язык, имеющий

парадоксальную, граничащую с безумием логику и построенный на двусмысленностях, каламбурах и аллюзиях. В данной статье мы будем рассматривать стилистические и грамматические трансформации при переводе произведений детской литературы на материале произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» в переводе Н. М. Демуровой.

Стилистические трансформации — это переводческие преобразования различных средств художественной выразительности, которые включают в себя тропы и стилистические фигуры речи [1, с. 29]. Одним из наиболее ярких и разносторонних средств художественной выразительности в произведении «Алиса в Стране чудес» является каламбур — стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов, либо разных значений одного и того же слова и словосочетания [2, с. 531]. Например:

“And how many hours a day did you do lessons?” said Alice, in a hurry to change the subject.

“Ten hours the first day,” said the Mock Turtle, “nine the next, and so on”.

“What a curious plan!” exclaimed Alice.

“That’s the reason they’re called lessons”, the Gryphon remarked: “because they lessen from day to day” [3, с. 249].

— А долго у вас шли занятия? — спросила Алиса, торопясь перевести разговор.

— Это зависело от нас, — отвечал Черепаха Квази. — Как все займем, так и кончим.

— Займете? — удивилась Алиса.

— Занятия почему так называются? — пояснил Грифон. — Потому что на занятиях мы у нашего учителя ум занимаем... А как все займем и ничего ему не оставим, тут же и кончим. В таких случаях говорят: «Ему ума не занимать». Поняла? [4, с. 114].

В оригинале произведения автор строит каламбур на созвучии омофонов: существительного *lesson* (урок) и глагола *lessen* (уменьшаться, укорачиваться), которые имеют одинаковое звучание и произношение [lesn], но разное написание и значение. Н. М. Демурова перевела такой фонетический каламбур с помощью приемов добавления и компенсации, сохранив абсурдность атмосферы и интеллектуальную игру автора с читателем.

Необычный стиль письма Льюиса Кэрролла, характеризующийся сложностью синтаксических конструкций и многочисленными внутренними диалогами, обуславливает использование при переводе грамматических трансформаций — перестройки структуры предложения, а также всяческие

синтаксические и морфологические замены. К таким трансформациям относится синтаксическое уподобление (дословный перевод) — способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода [5, с. 178]. Например:

“What a funny watch!” she remarked. [3, с. 218]
— *Какие смешные часы!* — *заметила она.* [4, с. 89]

В этом случае Н. М. Демурова выполнила перевод посредством подбора аналогичной синтаксической структуры в русском языке, сохранив идентичный набор членов предложения.

Таким образом, особенности синтаксических конструкций, а также различные стилистические тропы и фигуры речи в произведении «Алиса в Стране чудес» обуславливают применение грамматических и стилистических трансформаций при переводе.

Литература

1. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Стилистические трансформации при переводе. — М. : Международные отношения, 1976. — С. 29.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. — М. : БЭС, 1981. — С. 531.
3. Алиса в Стране Чудес: Сказка на русском и английском языках / Льюис Кэрролл [пер. с англ. А. А. Щербакова; ил. Д. Тенниела]. — М. : Дет. лит., 2019. — 288 с.
4. Алиса в Стране чудес: сказки, рассказы, стихи, эссе [перевод с англ.] / Льюис Кэрролл. — М. : Изд-во «Э», 2016. — 608 с. — ил.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров // Способы описания процесса перевода. — М. : Высшая школа, 1990. — С. 158–178.

Особенности «толерантности к неопределенности» у современных студентов

*Еркович В. Н., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Кишеев И. Л., исследователь, магистр психол. наук*

Несмотря на то, что термин «толерантность к неопределенности» возник относительно недавно — в XX в., в настоящее время все чаще можно встретить данное понятие в психологической терминологии. Это может быть обусловлено стремительными темпами развития человека как индивида, так и общества в целом. В процессе жизнедеятельности человек активно